

关于《工程英语翻译》教学实践的几点思考

杨春燕

(三峡大学外国语学院 湖北宜昌 443000)

摘要: 随着全球一体化的深入发展,英语翻译作为英语专业人才不可或缺的重要技能,对英语专业学生的未来发展有着重要的影响。当前我国高校英语翻译教学实践中存在着一定的问题,对英语翻译教学质量产生了一定的阻碍作用。本文对《工程英语翻译》的教学实践进行了探讨,指出了教学实践在大学生工程英语翻译教学中的重要性,对大学生工程英语翻译教学实践现状进行了分析,并对提高工程英语翻译教学实践的路径进行了阐述,希望可以提高高校工程英语翻译的教学水平,提高大学生工程英语翻译的应用能力。

关键词: 工程英语翻译; 教学实践; 路径

随着经济发展全球化的不断深入,新的市场经济发展形式对英语翻译的要求不断提高,对高校的英语翻译教学实践水平与能力带来了新的挑战。目前的高校工程英语翻译在课堂教学过程中,对教学实践的重视程度不足,教学方法和教学内容等较为单一,学生对工程英语翻译的学习兴趣欠缺,工程英语翻译教学质量未能取得理想的效果。大学生对工程英语翻译的应用能力不足、实践经验不足,导致大学生的英语翻译水平不高,无法满足时代发展的需求,对自身未来的发展就业产生了严重的阻碍作用。高校在工程英语翻译教学过程中,要充分的结合市场需求与个人发展规划,熟练的利用信息化技术,不断的丰富教学实践形式与内容,培养和提高大学生工程英语翻译的应用能力,为国家和社会培养应用型、复合型和创新型的新时代的高素质人人。

一、工程英语翻译教学实践的重要性

翻译教学实践的重要性主要取决于翻译专业产生的根源和专业规律。翻译本质上是认知、技巧和艺术,是一种沟通交流的工具,其主要的完成途径便是参加社会活动,因此,翻译专业本身便具备一定的社会实践活动属性,而社会实践性对翻译实践教学的重要程度有着直接的影响。高校的翻译专业在一定程度上体现了高校的实践教学特色,其主要的目的便是培养翻译专业学生的实践能力、创新能力和就业能力。因此,工程英语翻译的教学实践具有重要的意义,必须要积极的落实并推进,构建全新的工程英语翻译专业人才培养体系,提高人才培养的质量^[1]。

(一) 促进学生的全面发展

在传统的工程英语翻译教学过程中,体现的是教

师在课堂教学中的主体地位,教师主要是根据教材内容照本宣科,课堂教学中教师与学生的沟通交流较少,学生在课堂教学中缺乏明显的学习兴趣和实践锻炼的机会^[2]。工程英语翻译是对实践教学要求非常高的学科,传统的教学模式无法满足时代发展对工程英语翻译教学的需求,在教学过程中重视教学实践,将课内教学与课外实践相结合,不断的鼓励大学生积极的参加教学实践活动,在实践中提高自身对专业知识的理解和掌握,锻炼自身的工程英语翻译应用能力、团队合作能力、沟通协调组织的能力等。同时,通过教学实践活动,让大学生对工程英语翻译的就业形势和行业发展需求进行充分的了解,对自身进行自我评价,针对不足有目标的进行完善,从而提高学生的综合能力,推动学生的全面发展^[3]。

(二) 适应社会发展的需求

重视工程英语翻译教学实践的开展,构建以学生为主体、以市场需求为导向的实践教学实践,是适应社会发展需要的必然选择。在教学实践过程中,要激发和提高学生参与工程英语翻译教学实践的积极性,有目的的培养学生的翻译应用能力,在推动学生全面发展的同时,为社会培养出更加符合市场需求的工程英语翻译应用人才。重视并积极开展教学实践活动,丰富学生的实践经验,让学生了解行业发展趋势和行业前沿技术,熟悉行业流程,提高学生对未来创业就业的适应能力,适应社会发展对工程英语翻译人才的需求。

二、工程英语翻译教学实践现状

(一) 教学理念传统、教学方法落后

当前高校的工程英语翻译教学过程中,部分教师

教学理念传统,忽略了学生在课堂教学中的主体地位^[4]。同时,教学方法比较落后,在教学过程中仍然采用照本宣科的方式,对教材内容并不能很好地进行重点、难点的提炼,也未能对工程英语翻译的技巧或知识进行延伸,导致多数学生并没有受到专业的翻译课程理论知识和技巧的学习,学生的工程英语翻译能力提升相对缓慢,学习的主动性不高,很难取得理想的教学和学习效果。

(二) 学生自主学习的意识与能力不高

目前在高校的工程英语翻译课堂教学中,学生的主体地位被忽视,在教学过程中,教师未能培养学生自我学习的意识与能力,学生的主观能动性发挥不足,学生对工程英语翻译教学实践活动参与程度不高、兴趣不足。在课堂上学生无法进行有效的实践活动,只能利用课后时间进行实践练习,由于学生的自控能力不足以及没有教师指导等因素的影响,导致学生的工程英语翻译实践练习缺乏科学合理的实践方式,实践练习无法取得理想的效果。对学生的应用翻译应用能力和未来发展产生了不利的影响^[5]。

(三) 教师队伍对于网络技术应用能力有待加强

互联网技术与信息化技术的不断发展,为高校的教学带来了巨大的改变,在工程英语翻译教学中,运用现代化的信息技术进行教学是激发学生的学习兴趣,提高教学效率和质量的关键因素。在高校的工程英语翻译教学实践中,教师的专业水平与整体素质有着至关重要的影响。教师不但要具备专业的知识与能力,还要有着丰富的实践经验,同时更要具备科学的教学方法和较强的信息化技术的应用能力,在满足教学需要的基础上,实现教学目的。信息化技术作为教学过程中必不可少的教学资源,需要教师具备练好的信息化技术应用能力与水平。但是,在当前的工程英语翻译教学中,大部分教师并不具备这样的能力,无法发挥信息化技术的优势,为学生构建良好的学习氛围,对网络教育资源的利用程度不够,使信息化教学形同虚设,既无法发挥信息化技术对工程英语翻译教学实践的促进作用,已无法满足时代发展对教师教学水平与能力的新要求^[6]。

三、工程英语翻译教学实践的路径

(一) 转变教学理念、创新教学方法

首先,教师要转变教学理念,创新教学方式。教师要打破传统教学理念的束缚,在工程英语翻译教学

过程中,要坚持以学生为主体,凸出学生在教学中的重要作用,彻底改变传统教学模式下,学生被动学习的状态,通过现代化的教学方式,如翻转课堂、微课、慕课的教学模式,为学生提供针对性的学习重点与难点,提供学生学习的效率和质量。其次,教师要积极的运用信息化技术,创新教学方式,熟练的应用视频、音频、VR等技术为学生营造良好的教学实践的环境,激发学生学习的兴趣,提高学生的课堂教学与实践活动的参与度,培养学生自主学习的意识与能力。第三,制定科学合理的教学目标。教师在工程英语翻译教学中,要制定科学合理的教学目标,根据教学目标制定教学内容和教学计划,有针对性的开展课堂教学和实践活动,积极地对学生进行引导,为学生构建良好的沟通交流的氛围,通过团队合作的形式,培养学生的团队凝聚力和合作意识,在实践过程中充分的吸收和掌握工程英语翻译的理论和翻译技巧,并在实践中培养学生发现问题、解决问题的能力,以及学生的创新意识与能力,为学生的综合发展奠定基础。最后,教师要尊重学生的个性特点,面对学生对工程英语翻译的基础、学习能力、学习水平等不同的特点,为学生提供个性化因材施教的学习方案,对学生充满爱心、细心和耐心,构建良好的师生关系,不断的提高学生对工程英语翻译学习的自信心,为学生提供及时有效的帮助,从而提高工程英语翻译教学实践的质量和效果,保证教学目的的顺利实现^[7]。

(二) 提高学生自主学习的积极性和主动性

工程英语翻译教材内容和课堂教学工程枯燥乏味,为了提高工程英语翻译的教学水平,就需要教师不断的激发学生对工程英语翻译学习的兴趣和热情。目前来说,大部分的学生并没有真正地体会到工程英语翻译学习的乐趣。而教师若想激发学生的学习热情,就必要依据学生的个人兴趣爱好进行针对性的教学。传统的工程英语翻译教学过程中,受诸多因素的影响,学生很难激发学习的积极性,更多的时候是心浮气躁,久而久之而产生厌学的情绪,极大地降低了工程英语翻译教学的效率和效果。随着信息化技术的发展,为教学改革带来机遇,通过互联网及信息化技术,构建学生喜欢的教学实践模式,为学生带来沉浸式的教学体验,让学生充分的感受工程英语翻译的魅力,从而培养学生对工程英语翻译的兴趣,激发学生的热情。同时,在激发学生学习兴趣的同时,教师要在教学实践

中不断地挖掘学生的动力,激发学生对工程英语翻译教学实践的主动性,从而提高学生学习的效率,充分发挥工程英语翻译教学实践的重要作用。教师要对学习实践过程中出现的问题给予及时的引导和解答,有效的规避语法错误等问题的出现,提高学生的英语翻译能力。为学生布置课后练习,培养学生在实践练习中发现问题解决问题的能力^[8]。让学生在发现问题的同时,积极的通过自身的努力去寻找解决问题的方法。不但能够加强学生对问题的记忆,更能培养和锻炼学生独立思考的能力,并在深入学习的过程中,了解工程英语翻译的魅力,让学生真正的体会到学习的乐趣,激发学生的主动性,培养和提高学生自主学习的意识与能力,为学生的未来发展夯实基础。

(三) 加强对教师队伍的建设

工程英语翻译教学实践中,教师的水平、能力和素质对教学质量的高低有着重要的影响,是工程英语翻译教学实践顺利开展的重要保障。因此,高校必须加强对工程英语翻译教师队伍的建设。首先,加强对现有的教师队伍的培训,让教师在培训学习中体会到实践教学对英语翻译的重要性,对学生未来发展的重要意义,丰富教师的专业知识与技能,提高教师教学实践的经验,提高教学实践的水平。其次,积极的引入高素质、高能力的人才,充分发挥行业专家、高技术人才的丰富的工程英语翻译的经验与应用能力,丰富学校的师资力量。第三,加强对工程英语翻译教师的信息化技术应用水平的培养,转变教师传统的教学理念,创新教学模式,利用现代化教育技术对工程英语翻译教学实践的推动作用,提高教学实践的效率 and 效果。第四,构建多元化的教学实践考核机制,对教学实践进行全方位、多元化的考核评价,如学校评价、同事评价、学生评价、社会评价等方式对教师和学生进行评价,确保教学实践的价值和作用真正的发挥出来。最后,加强对教师队伍思想素质方面的培养,树立正确的育人观念,提高教师个人的道德修养,促进教师不断的进行自我学习、自我提升、自我评价,培养教师的创新精神,构建高素质、高能力的专业化教师队伍,为工程英语翻译教师实践的开展提供支撑^[9]。

(四) 构建工程英语翻译实践平台

作为实践性非常强的工程英语翻译,在教学过程中为了提高学生的英语翻译应用能力,就必须为学生构建专业化的实践平台,为学生提供实践机会,丰富学生的实践经验,提高学生的应用水平。实践平台的建立需要以工程英语翻译的发展趋势和市场需求为基础,积极的应用网络教育资源,在教学中让学生进行角色扮演,以身临其境的方式进行工程英语翻译能力的训练。与此同时,高校还需要以学生的需求进行校外实践平台的构建,为学生提供丰富的社会实践岗位,让学生在真实的项目中积累工程英语翻译的实战经验。另外,积极的组织学生到相关企业进行参观学习,在实践中提高自身的工程英语翻译的应用能力。积极的鼓励学生成立英语翻译社团,对工程英语翻译中的问题进行分析、探讨^[10]。另外,还可以积极的组织校园英语翻译大赛,为学生提供丰富的实践机会,塑造良好的工程英语翻译的学习氛围。

总结:

工程英语翻译的教学实践具有非常重要的意义,教师要转变自身的教学理念、创新教学方法,不断的激发学生自主学习的意识,高校要不断的强化教师队伍的建设、构建英语翻译实践平台,为学生工程英语翻译能力和水平的提高提供保障,为学生的未来发展奠定坚实的基础。

参考文献:

- [1]官印,陈魏芳.大学英语翻译教学存在的问题与策略分析[J].湖北开放职业学院学报,2022,35(21):191-192+198.
- [2]宋扬.跨文化交际视角下应用型高校英语翻译教学创新策略研究[J].大庆师范学院学报,2022,42(05):121-128.
- [3]巩雪.功能翻译理论视角下大学英语翻译教学策略研究[J].校园英语,2021(48):5-6.
- [4]王崧珍.翻译效应视域下建筑工程英语翻译策略与教学方法研究[J].工业建筑,2022,52(03):248-249.
- [5]王明亮.建筑工程英语特点及其翻译教学研究——评《建筑工程英语》[J].工业建筑,2020,50(12):195.

杨春燕,女,1988年2月生,湖北宜昌人,研究生毕业,讲师,主要研究方向为英语翻译。

通讯地址:湖北省宜昌市西陵区大学路三峡大学外国语学院